



GREEK ORTHODOX
ARCHDIOCESE OF AMERICA



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΔΙΠΛΟΜΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ



STAVROS NIARCHOS FOUNDATION
CENTRE FOR HELLENIC STUDIES

SUPPORTED BY



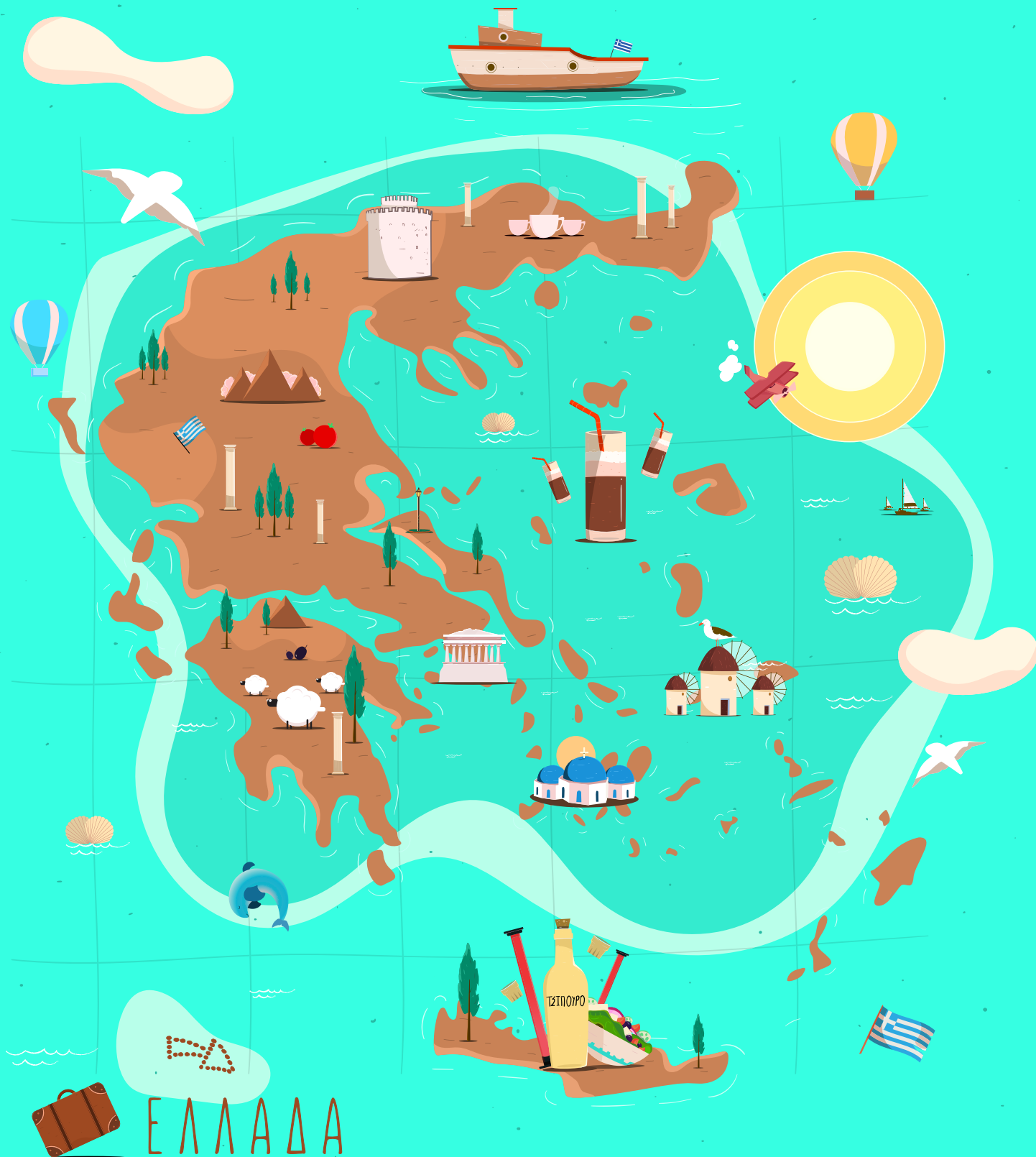
ΙΔΡΥΜΑ ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΙΑΡΧΟΣ
STAVROS NIARCHOS FOUNDATION



GREEK ORTHODOX
ARCHDIOCESE OF AMERICA

HOLIDAYS & TRADITIONS





staellinika

HOLIDAYS & TRADITIONS



ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑ

On New Year's Eve (Παραμονή Πρωτοχρονιάς), the whole family gathers to celebrate the coming of the New Year. They sit around the table (πρωτοχρονιάτικο τραπέζι) and when the clock strikes midnight, they exchange wishes for the New Year (Χρόνια πολλά! Καλή χρονιά! Ευτυχισμένος ο καινούργιος χρόνος!) and cut the βασιλόπιτα, St Basil's pie.. Inside the pie there is a hidden lucky coin (φλουρί). Each of the family members has a piece of the pie. The person who finds the coin will be lucky for the whole year!

Κάλαντα Πρωτοχρονιάς

Αρχιμηνιά κι
αρχιχρονιά,
ψηλή μου
δεντρολιβανιά
κι αρχή καλός μας
χρόνος,
εκκλησιά με τ' άγιο
θρόνος.

Αρχή που βγήκε ο
Χριστός
άγιος και πνευματικός,
στη γη, στη γη να
περπατήσει
και να μας
καλοκαρδίσει.

Άγιος Βασίλης έρχεται,
κι όλους μας
καταδέχεται

από την Καισαρεία,
συ 'σαι αρχόντισσα
κυρία.

Βαστά εικόνα και
χαρτί,
ζαχαροκάντιο ζυμωτή
χαρτί και καλαμάρι
δες και με το
παλικάρι.

Το καλαμάρι έγγραφε,
την μοίρα του την
έλεγε
και το χαρτί ομίλει,
άγιε μου, άγιε μου
καλέ Βασίλη.

Πάει ο παλιός ο χρόνος

Πάει ο παλιός ο χρόνος
ας γιορτάσουμε παιδιά
και του χωρισμού ο
πόνος
ας κοιμάται στη
καρδιά.

Καλή χρονιά, καλή
χρονιά,
χαρούμενη, χρυσή
πρωτοχρονιά.. (δισ)

Γέρε χρόνε φύγε τώρα
παι η δική σου η
σειρά
ήρθε ο νέος με τα
δώρα,
με τραγούδια και χαρά.

Καλή χρονιά, καλή
χρονιά,

χαρούμενη, χρυσή
πρωτοχρονιά.. (δισ)

Μα κι αν φεύγεις πια
μακριά μας
στην καρδιά μας πάντα
ζει
κάθε λύπη και χαρά
μας
που περάσαμε μαζί.

Καλή χρονιά, καλή
χρονιά,
χαρούμενη, χρυσή
πρωτοχρονιά.. (δισ)



TRADITIONAL FOOD



ΜΕΛΟΜΑΚΑΡΟΝΑ



ΔΙΠΛΕΣ



ΚΟΥΡΑΜΠΙΕΔΕΣ



ΒΑΣΙΛΟΠΙΤΑ

ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ!



ΒΡΙΣΚΟΥΜΕ
ΤΟ
ΦΛΟΥΡΙ

ΚΟΒΟΥΜΕ ΤΗ
ΒΑΣΙΛΟΠΙΤΑ!

ΘΕΟΦΑΝΙΑ

On Θεοφάνεια (or Φώτα), we are gathering by a pier at the harbor, by the water. There, the priest holds the Holy Cross (Σταυρός) and a basil branch (βασιλικός) and blesses the waters (αγιάζει τα νερά). Then, the priest dips the basil branch in a bowl filled with Holy Water (αγιασμός) and he sprinkles the crowd. Finally, he throws the Holy Cross in the waters. At that point, a number of swimmers dive in the cold waters (βουτάνε στα νερά), in a race to retrieve the Holy Cross. The first swimmer to reach the Cross brings it back to the priest and receives a blessing.



Κάλαντα Φώτων

Σήμερα τα φώτα κι ο αφέντη με την κυρά. στον ουρανό
φωτισμός (x2) να μαζέψω ρόδα και
η χαρά μεγάλη κι ο Όργανο βαστάει, λίκνο.
αγιασμός. κερι κρατεί Κάλημερα,
Κάτω στον Ιορδάνη και τον Αϊ-Γιάννη κάλησπερα,
τον ποταμό παρακαλεί. Καλή σου μέρα
κάθετ' η κυρά μας η Άϊ-Γιάννη αφέντη αφέντη με την κυρά.
Παναγιά. και βαπτιστή (x2)
Κάλημερα, βάπτισε κι εμένα
κάλησπερα. Θεού παιδί.
Καλή σου μέρα Ν' ανεβώ επάνω



ΠΙΑΝΟΥΜΕ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟ!



ΑΠΟΚΡΙΕΣ

During the long weekend of Καρναβάλι, we all have a great time! On Saturday and Sunday, we wear costumes (φοράμε στολές) and we go to costume parties, to dance and have fun! On Sunday, in many places in Greece there is a carnival parade, with huge and funny parade floats, one of which represents the Carnival King (βασιλιάς Καρνάβαλος!). On Sunday night, the crowds gather in a central spot to watch the Carnival King float on fire! The float explodes into a million colorful fireworks! The next day (Καθαρά Δευτέρα), is the first day of the forty day fasting (Σαρακοστή), which leads to the Easter holiday.



ΦΟΡΑΜΕ ΤΗ ΣΤΟΛΗ!

ΠΕΤΑΜΕ ΤΟΝ ΧΑΡΤΑΕΤΟ!

We eat νηστίσιμα and we fly kites (χαρταετός) in the sky, competing to see which one will go higher!





Το καρναβάλι

Καλώς το καρναβάλι με
τους τρελούς χορούς
που ντύνει μασκαράδες
μεγάλους και μικρούς.

Καλώς το που σκορπάει
κορδέλες κομφετί.
Είναι για τα παιδάκια η πιο
τρελή γιορτή.

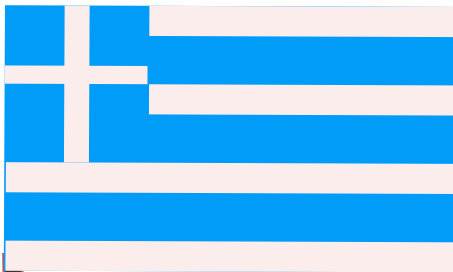
“Χορέψτε τραγουδήστε”
μας λέει η γιαγιά,
“αχ! πόσο θά ‘θελα κι εγώ
να μπόραγα παιδιά”.



25Η ΜΑΡΤΙΟΥ

The day of March 25th is a double celebration, a religious one and a national one. We celebrate the Annunciation of Virgin Mary, when the Archangel Gabriel gave the news of her imminent pregnancy. On the same day, we celebrate the beginning of the Greek War for Independence in 1821. Until that year, the Greek nation was under Ottoman rule, since the middle of the 15th century. In 1821 an insurgence started, which lasted for almost 10 years. On that day celebration include laying of wreaths and a parade with the participation of schools and military units.

ΕΘΝΙΚΗ ΕΟΡΤΗ



ΠΑΡΕΛΑΣΗ





Εθνικός Ύμνος

Σε γνωρίζω
από την κόψη
του σπαθιού
την τρομερή,
σε γνωρίζω
από την όψη

που με βία
μετράει τη γη.
Απ' τα κόκαλα
βγαλμένη των
Ελλήνων τα
ιερά,

και σαν πρώτα
ανδρειωμένη,
χαίρε, ω χαίρε,
Ελευθεριά!

ΠΑΣΧΑ

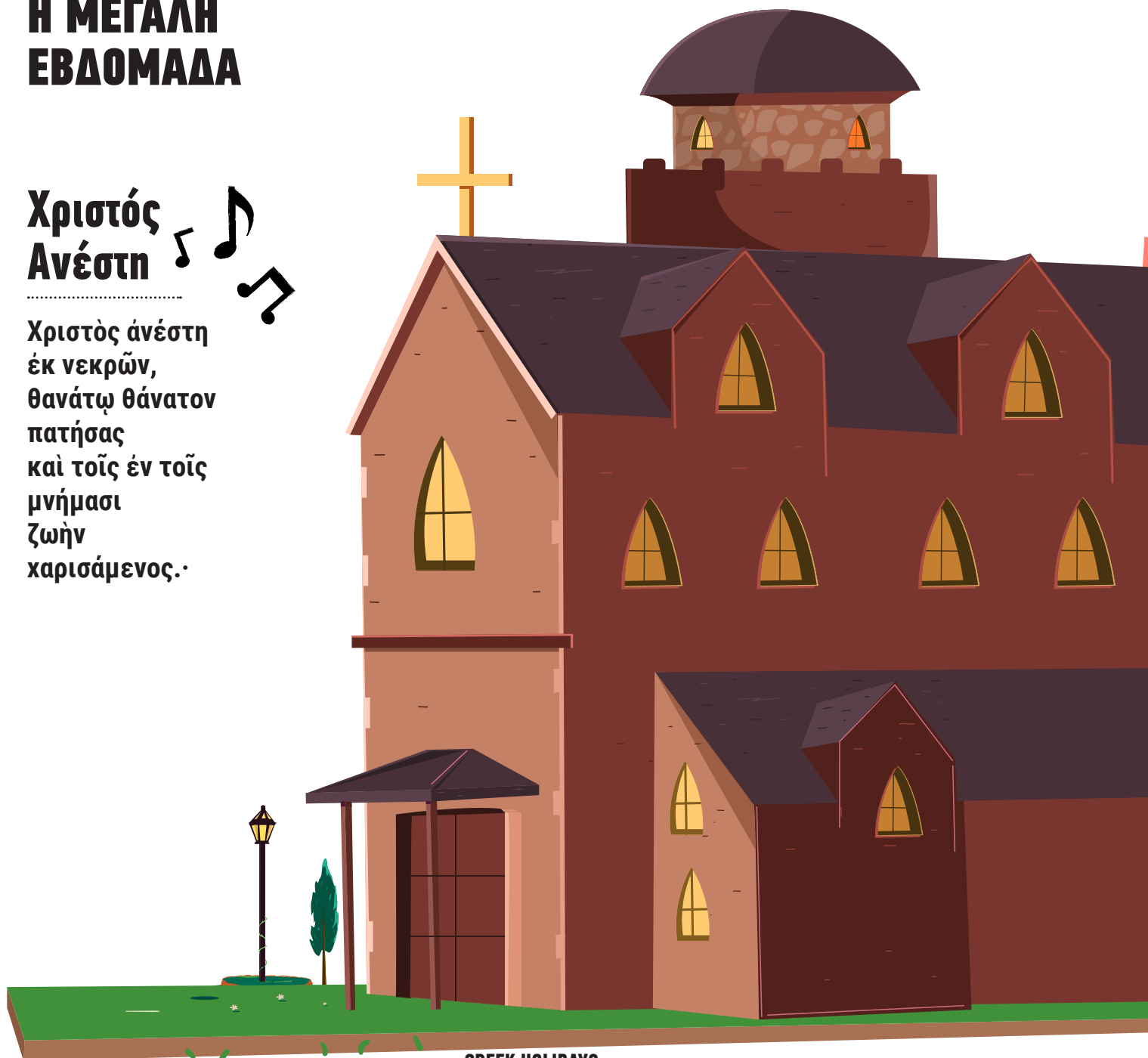
The Easter celebrations start on Palm Sunday, when churches are decorated with palm branches, commemorating Jesus' triumphant entry in Jerusalem. Then the Holy Week begins. The last days of the Holy Week hold great religious importance. On Holy Thursday we attend the church for the service of the 12 Gospels. On Holy Saturday, just before midnight, we attend the church, holding lit -lampades- to celebrate the Resurrection of Christ.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΔΑ

Χριστός Ανέστη

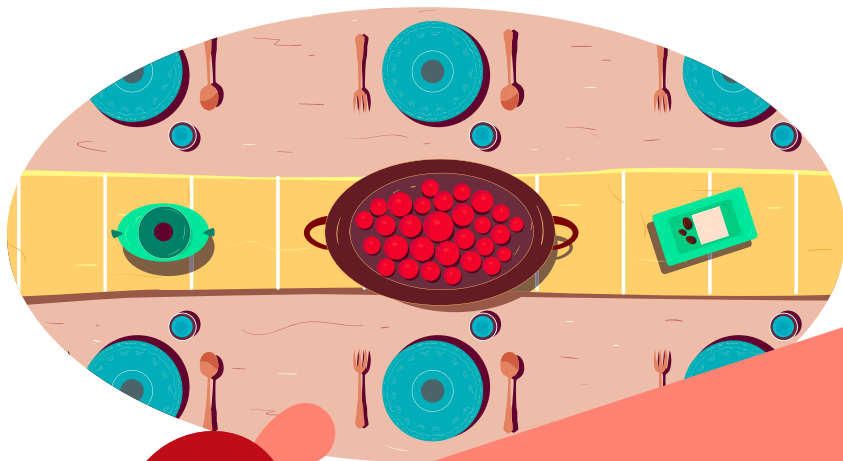


Χριστός ανέστη
ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον
πατήσας
καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι
ζωὴν
χαρισάμενος.



Μαγειρίτσα

On Easter Sunday, families come together to celebrate, singing and dancing traditional songs and eating spit-roasted lamb.



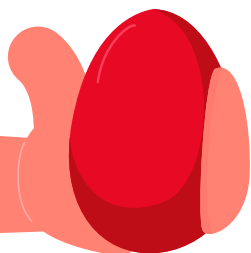
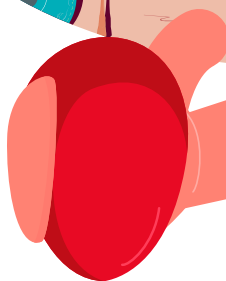
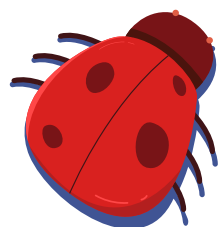
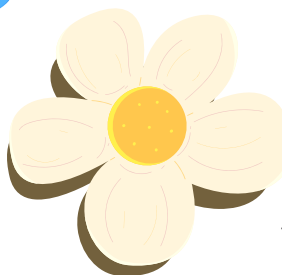
**ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!
ΑΛΗΘΩΣ ΑΝΕΣΤΗ!!**

**ΚΟΚΚΙΝΑ
ΑΒΓΑ!**

Λαμπάδα

On Good Friday we participate in the Epitaphios procession on the streets around the church, holding candles and singing psalms.

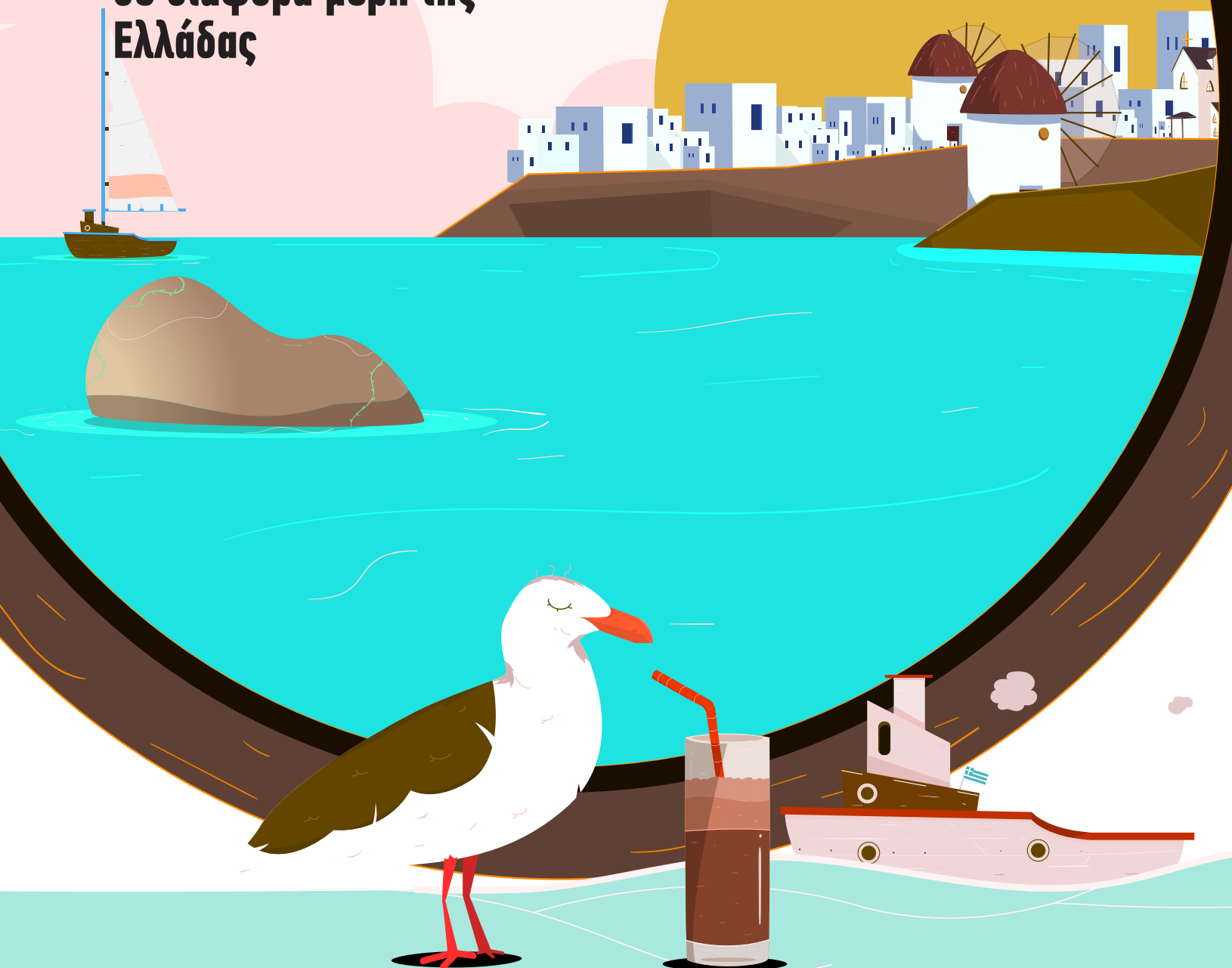
**ΣΤΟΛΙΖΟΥΜΕ
ΤΟΝ ΕΠΙΤΑΦΙΟ**



ΔΕΚΑΠΕΝΤΑΥΓΟΥΣΤΟΣ

Also known as the "summer Easter", on this day we celebrate Virgin Mary (Παναγία). It is the most important holiday in the summer, especially for the Greek islands. Many churches devoted to Theotokos (=God-bearer) are in the Greek islands, celebrating this day with processions and feasts (πανηγύρια). In the island of Tinos, the local church, Panagia of Tinos (Παναγία της Τήνου) is one of the most popular, attracting thousands of pilgrims every year. Another popular island church celebrating on this day is Παναγία Εκατονταπυλιανή in the island of Paros.

Ο Δεκαπενταύγουστος σε διάφορα μέρη της Ελλάδας



Καλοκαίρι



28Η ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

This is a national holiday, the second greatest after March 25th. It is also known as “OXI” (= no) day, named after Prime Minister Metaxas’ negative response to the Italian ultimatum to surrender, which was given on that day, October 28th, 1940. This day is a day of remembrance, not only of that response, but also for the German occupation (Κατοχή) of Greece, which lasted more than three years, the heroic Greek Resistance (Αντίσταση), against the German and Italian forces and the final liberation of the country (Απελευθέρωση), in October 1944.



Η ημέρα του ΟΧΙ!



ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

On Christmas Eve, groups of children go from door to door in their neighborhood, singing the Christmas carols, in exchange for treats or a small amount of money. The preferred musical instrument they are using is the triangle. In the old days, the children would also carry a boat full of Christmas decorations (the Greek equivalent for the Christmas tree). On Christmas day, all the family goes to the church, to participate in the Christmas service. Then, they gather for the Christmas dinner. After they finish eating, they bring out the "bread of Christ", a traditional dessert made especially for that particular day. It is a round cake, decorated with the sign of the Cross.

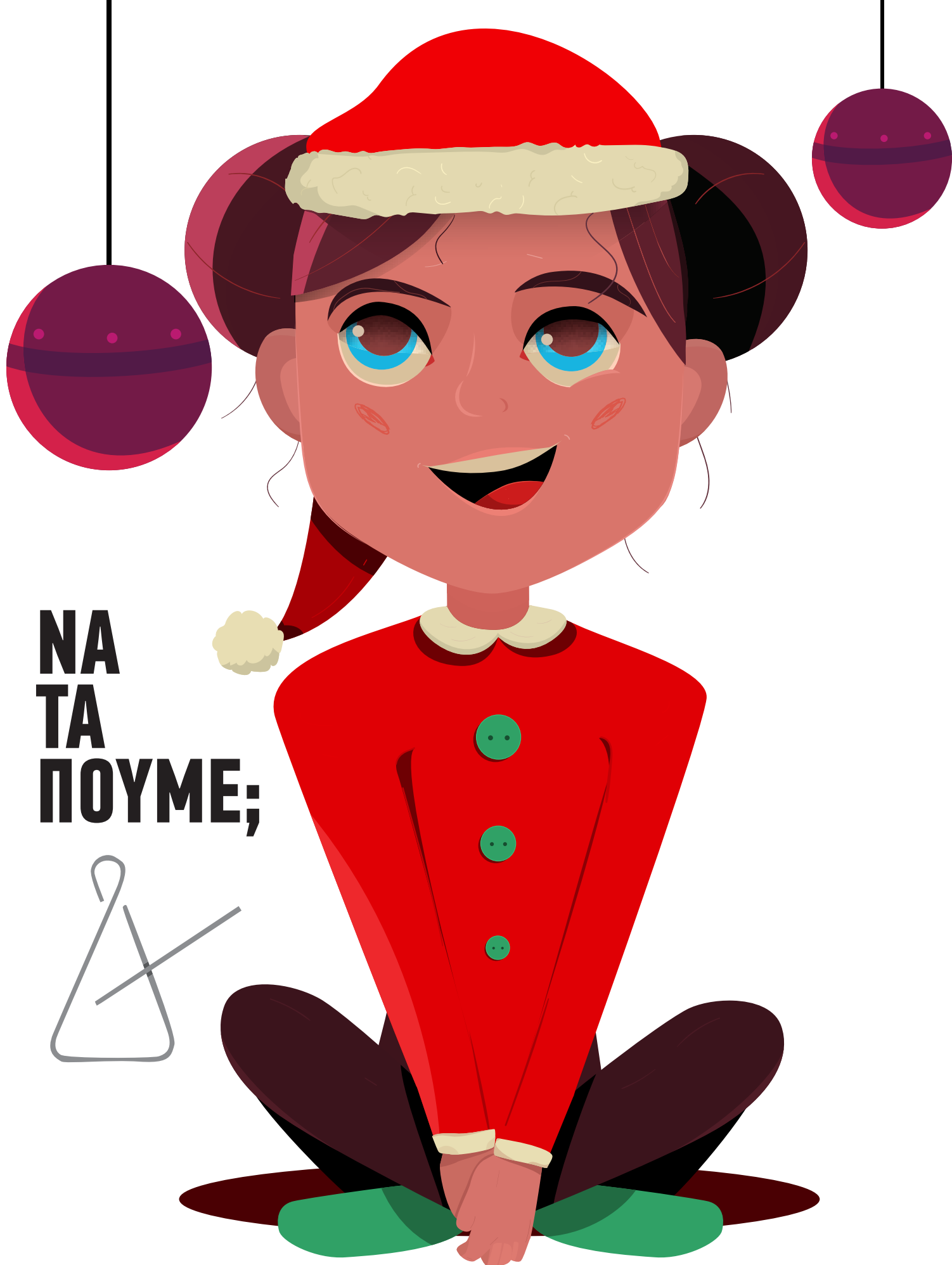
Χριστουγεννιάτικα Κάλαντα

Καλήν εσπέραν
άρχοντες,
αν είναι ορισμός
σας,
Χριστού τη Θεία
γέννηση,
να πω στ' αρχοντικό
σας.
Χριστός γεννάται
σήμερα,
εν Βηθλεέμ τη πόλη,
οι ουρανοί
αγάλλονται,

χαίρει η φύσης όλη.
Εν τω σπηλαίω
τίκτεται,
εν φάτνη των
αλόγων,
ο βασιλεύς των
ουρανών,
και ποιητής των
όλων.



Στολίζουμε το δέντρο



staellinika

HOLIDAYS & TRADITIONS



